

Тест для переводчиков 1-ой ступени Последовательный перевод устной речи

Часть 1.

Переведите следующие выступления с русского языка на китайский и проговорите в микрофон. Начинайте переводить и останавливайтесь по сигналу. Вы можете делать записи во время прослушивания. Вы можете прослушать запись только ОДИН раз. Итак, начинаем.

Отрывок 1

下面你将听到的是一段关于深化俄中战略伙伴关系的讲话。

Посол сказал: проведение национальных годов России и Китая по своему размаху и масштабу, без преувеличения, является уникальным проектом в истории взаимоотношений между нашими странами. Думаю, эту идею удалось успешно претворить в жизнь, прежде всего, благодаря накопленному за последние годы огромному багажу взаимного доверия. //

Значение национальных годов для дальнейшего углубления стратегического партнерства и взаимодействия России и КНР трудно переоценить. В общей сложности проведено более 500 мероприятий, которые достаточно равномерно охватили все без исключения сферы двустороннего взаимодействия. Что очень важно - за эти два года простые россияне и китайцы смогли больше узнать друг о друге, получить достоверную информацию о жизни, культуре и традициях соседа. Кроме того, всему миру был послан недвусмысленный сигнал о том, что для наших народов дружба и взаимное сотрудничество являются важнейшими приоритетами. //

Как результат национальных годов можно рассматривать продолжающееся повышение уровня политического взаимодействия наших стран, рост числа представителей деловых кругов, вовлеченных в двустороннее торгово-экономическое сотрудничество, расширение межрегиональных контактов. Уверен, что мощный импульс, приданный углублению российско-китайского стратегического партнерства по всем направлениям в 2006-2007 годах, будет только усиливаться. Опробованные в рамках национальных годов новые механизмы, формы и направления сотрудничества будут использоваться в будущем, а наиболее успешные мероприятия по согласованию сторон станут проводиться на регулярной основе. //

Позволю себе обозначить несколько областей, в которых, с моей точки зрения, произошли наиболее заметные подвижки в течение последних двух лет. Прежде всего, отмечу экономический блок мероприятий, способствовавших упрочению практического фундамента нашего стратегического партнерства. Сюда вошли успешно организованные в

рамках Годов России и Китая национальные выставки двух стран, форумы по инвестиционному и торговому сотрудничеству, круглые столы деловых кругов. Все это способствовало форсированному росту товарооборота взаимной торговли, который по итогам 2007 года возьмет очередную рекордную высоту, видимо, превысив отметку в 45 млрд. долларов. //

Кроме того, важнейшее значение для наших двусторонних отношений имели контакты между российскими и китайскими регионами. Ведь именно практическое сотрудничество на этом уровне чаще всего дает ощутимый результат для населения наших стран, особенно для жителей приграничных районов. Хочу отметить, что на регионы пришлось около половины всех проведенных мероприятий. Большинство субъектов Российской Федерации и провинций и автономных районов КНР установили прямые торгово-экономические и культурные связи. Начат диалог по линии региональных органов законодательной власти двух стран. //

По мере стремительного развития взаимоотношений между Россией и Китаем, народы наших стран проявляют все больший интерес к культуре, истории, традициям и, конечно, языку друг друга. Язык - это основа основ взаимопонимания, гарантия успешного развития прочных двусторонних связей, а также укрепления традиционной дружбы между нашими странами.

Проведение в 2007 году Года Китая в России совпало с другим очень важным событием - Годом русского языка в мире. 4 апреля мы совместно с китайскими друзьями провели его торжественное открытие в Китае. По всей стране в рамках Года русского языка в мире были организованы различные конкурсы, олимпиады, конференции, круглые столы и другие мероприятия, посвященные изучению, распространению и продвижению русского языка. //

Учитывая этот положительный опыт, уверен, что объявление 2009 года Годом русского языка в Китае, а 2010 - Годом китайского языка в России привлечет еще больше молодежи наших стран к овладению такими богатыми, интересными, хотя и весьма непростыми для изучения языками, послужит дальнейшему укреплению и расширению гуманитарных контактов, являющихся важной составляющей наших двусторонних отношений. //

Говоря об экономическом сотрудничестве между Россией и Китаем, мне хотелось бы прежде всего отметить большой прогресс, достигнутый в этой области двусторонних взаимоотношений за последние несколько лет. Это, в том числе, можно проиллюстрировать на примере российско-китайского сотрудничества в энергетической сфере. Началом его развития послужило подписание в 90-х годах прошлого века соглашения о строительстве Тяньваньской атомной электростанции. //

Отрывок 2.

下面你将听到的是一段关于水对人体的作用和影响的讲话。

Общеизвестно, что вода покрывает около 70% поверхности нашей планеты, а организм человека состоит на 80% из нее. Вода имеет ключевое значение в поддержании жизни на Земле, и человек не является исключением. Более того, вода имеет прямое отношение к состоянию здоровья человека, а многие болезни часто и вовсе вызваны ее нехваткой в организме. Так какой же именно эффект оказывает вода на организм человека?

Вода выступает как специально задуманный природой эликсир здоровья, который может помочь не только сбросить лишний вес или набрать мышечную массу, но и просто избавиться от усталости и повысить общий тонус организма. //

Учитывая, что человеческий организм на 80% состоит из воды, очевидным становится то, что без ее достаточного количества внутренние органы просто не смогут правильно функционировать. Так, например, без необходимого количества воды почки не фильтруются должным образом и, следовательно, не могут работать на «полную мощность». Однако с помощью воды чистятся не только почки: вода очищает весь организм. Очень часто, чтобы избавиться от простуды, достаточно просто промыть организм водой. К слову, причиной простудных заболеваний может стать именно ее нехватка. Примечательно, что, согласно некоторым исследованиям, одно только потребление воды уже сжигает калории. А чем вода холоднее — тем больше расходуется калорий. Это объясняется тем, что организм затрачивает дополнительную энергию, для того чтобы поддерживать температуру тела в то время, как в него поступает холодная жидкость. //

Потребление достаточного количества чистой воды обеспечивает здоровье кожи, сохраняя ее упругость и эластичность. Более того, вода может помочь избавиться от боли в суставах. Это обусловлено тем, что одна из основных причин болезней суставов — нехватка жидкости в организме. Очевидно и то, насколько важно обеспечивать тело водой в жаркую погоду, в особенности при спортивных нагрузках. А что касается питательных веществ, то именно вода помогает разнести их по всему организму. Нет никакого смысла питаться согласно диете и дополнительно употреблять витаминно-минеральный комплекс, если организм не получает нечто наиболее важное после кислорода — воду. //

Вода сохранит не только здоровье, но и деньги: отказ от газировок в пользу чистой воды поможет здорово сэкономить. Однако следует подчеркнуть слово «чистой»: далеко не любую воду следует пить. Качество протекающих в организме жизненных процессов напрямую зависит не только от количества, но и от качества воды. Так, например, в воде, которая течет из крана, присутствует в значительных объемах хлор. Многие люди предпочитают кипятить воду, чтобы избавиться от вредных веществ. Другой популярный способ — это очищение воды с помощью специальных фильтров. //

Однако существует менее популярный, но, согласно ряду исследователей, более надежный способ очищения воды. По мнению этих исследователей, размороженная или талая вода является наиболее полезной для здоровья. Это объясняется тем, что такая вода выгодно отличается от бутылочных или водопроводных аналогов. Не случайно народы,

живущие в горах и использующие ледниковую воду, славятся своим долголетием. Именно такую чудодейственную воду, сбегаящую с горных вершин, называют «живой водой». //

Что же касается необходимого для человека количества воды, эта цифра во многом зависит от образа жизни. Эксперты заявляют о необходимости восьми стаканов воды ежедневно, что равняется примерно двум литрам. Однако при сильных физических нагрузках норма увеличивается до трех и четырех литров воды ежедневно. Не стоит сразу ставить цель выпить три или четыре литра воды за день, если организм к этому не привык, — начинать следует с меньших порций. Хорошее время для потребления воды — сразу после пробуждения. Во время сна человек теряет значительные запасы жидкости. Несколько стаканов воды после сна не только будут способствовать восстановлению этих запасов, но и помогут проснуться. //

Современный человек часто не слышит свой организм, забывая о естественных средствах поддержания здоровья и прибегая к дорогостоящим и не всегда эффективным лекарствам, в то время как большинство недугов и болезней связаны с нехваткой самых простых и, как правило, доступных вещей. //

Часть II.

Переведите следующие отрывки с китайского языка на русский и проговорите в микрофон. Начинайте переводить и останавливайтесь по сигналу. Вы можете делать записи во время прослушивания. Запись прослушивается только ОДИН раз. Итак, начинаем.

Отрывок 1

下面你将听到的是一段庆贺新年的讲话。

2011年是中国“十二五”时期开局之年。面对复杂多变的国际形势和艰巨繁重的国内改革发展稳定任务，中国人民同心协力、锐意进取，继续推进改革开放和社会主义现代化建设，经济保持平稳较快发展，全面建设小康社会取得新进展。// 中国加强同各国的交流合作，积极参与促进世界经济增长和金融稳定、完善全球经济治理、解决国际和地区热点问题等国际合作，为促进人类和平与发展作出了新的贡献。//

在新的一年里，我们将继续处理好保持经济平稳较快发展、调整经济结构、管理通胀预期的关系，加快推进经济发展方式转变和经济结构调整，着力保障和改善民生，努力巩固经济社会发展良好势头。// 我们将坚持“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针，同广大香港同胞、澳门同胞携手努力，保持特别行政区的长期繁荣稳定。我们将坚持“和平统一、一国两制”的方针，继续推动两岸关系和平发展，维护中华民族根本利益，增进两岸同胞共同利益。//

和平、发展、合作是时代的呼唤，是各国人民共同利益之所在。中国将继续恪守维护

世界和平、促进共同发展的外交政策宗旨，坚持独立自主的和平外交政策，始终不渝走和平发展道路，始终不渝奉行互利共赢的开放战略。// 在和平共处五项原则的基础上发展同各国的友好交往和互利合作，积极参与应对全球性问题的国际合作。

我相信，只要各国人民戮力同心、同舟共济，我们一定能够战胜前进道路上的各种困难和风险，在推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界的征程上不断迈出新的步伐。//

Отрывок 2

下面你将听到的是一段关于加强中俄旅游合作的讲话。

中俄两国互为最大的邻国，都是旅游资源大国，都有着悠久的历史和文化，不同的文化背景吸引中俄两国的游客往来频繁。俄罗斯人民向往着中国的浓郁东方风情以及悠久的历史和文化，这为俄罗斯来华旅游创造了良好的基础。同样，俄罗斯是旅游资源十分丰富的国家。//

中国人也对俄罗斯文化怀有特别的情节。自 90 年代两国关系正常化以来，伴随着两国经贸合作关系的发展，两国之间的跨国旅游业蓬勃发展。2011 年两国旅游互访人数超过 330 万人次，俄罗斯是中国第三大外国游客客源国，中国是俄罗斯的第二大客源国。//

大力推进中俄旅游合作，不仅可以带动两国产业结构的转换与升级，而且可以实现两国经济的快速发展。中俄两国均具有巨大的市场潜力，且为友好邻邦，政治局势稳定，国土彼此相连，具有独特的区位优势，经历非常相似，两国应积极抓住时机，促进两国的旅游合作。//

中俄两国密切的经济联系使得相互共享各种资源成为可能。通过共享设施形成规模经济来减少资源浪费、降低单位成本；通过共享品牌形象、销售队伍、销售渠道，来降低广告费用和销售成本；因此，中、俄旅游合作可以使中、俄两国旅游资源获得成本优势。//

中国旅游合作的蓬勃发展不仅有助于丰富中俄经贸合作的内涵，更能促进中俄两国的文化交流，扩大两国间的人员往来，加深两国人民的情谊，增进两国人民的相互了解，对于不断巩固和发展中俄友好合作关系具有深远意义。//